Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy ukamienują go wszyscy mężczyźni jego miasta kamieniami i umrze – i wyplenisz\* tę niegodziwość spośród siebie, a cały Izrael usłyszy to i będzie się bał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wszyscy mężczyźni tego miasta ukamienują go, poniesie on śmierć — i wyplenisz tę niegodziwość spośród siebie. Usłyszy o tym cały Izrael i będzie to dla ludzi przestrogą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wszyscy mężczyźni tego miasta ukamienują go na śmierć; w ten sposób usuniesz zło spośród siebie, a cały Izrael usłyszy o tym i będzie się bać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy ukamionują go wszyscy ludzie miasta onego, i umrze; a tak odejmiesz złe z pośrodku siebie, co gdy wszystek Izrael usłyszy, bać się będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | kamieńmi go utłoczy lud miasta i umrze, abyście odjęli złe z pośrzodku was, a wszytek Izrael słysząc, aby się bał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy mężowie tego miasta będą kamienowali go, aż umrze. Usuniesz zło spośród siebie, a cały Izrael, słysząc o tym, ulęknie się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wszyscy mężowie tego miasta ukamienują go i poniesie śmierć. Wytępisz zło spośród siebie, a cały Izrael to usłyszy i będzie się bał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas będą go kamienować wszyscy mężczyźni miasta, aż umrze. W ten sposób wytępisz zło spośród siebie. Cały Izrael usłyszy i będzie się bał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wszyscy mieszkańcy miasta będą go kamienować, aż umrze. Tak usuniecie zło spośród was, a cały Izrael, słysząc o tym, zatrwoży się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas wszyscy mieszkańcy miasta ukamienują go na śmierć. W ten sposób usuniesz zło spośród siebie, a cały Izrael usłyszy [o tym] i przejmie się trwogą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszyscy ludzie jego miasta ukamienują go, zadając mu śmierć. Usuniesz zło spośród ciebie. [A sąd oznajmi, co zaszło], żeby usłyszał to cały Jisrael i bał się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закаменують його камінням мужі того міста, і помре. І забереш зло з поміж вас самих, і осталі, почувши, боятимуться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ukamienują go na śmierć kamieniami wszyscy mieszkańcy jego miasta; i tak wyplenisz zło spośród siebie; a cały Israel usłyszy i się ulęknie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy wszyscy mężczyźni z jego miasta ukamienują go kamieniami i umrze. Tak usuniesz spośród siebie zło, a cały Izrael usłyszy i będzie się bała. |

1. 1) <x>50 13:6</x>; <x>50 17:7</x>; <x>50 19:19</x>; <x>50 21:9</x> [↑](#footnote-ref-2)